

## Nos viene ‘como agua de mayo’

José María Becerra Hiraldo  
Catedrático de Lengua española

El título significa que algo viene a su tiempo y es bien recibido; en él aparece la expresión o dicho ‘venir algo como agua de mayo’. Expresión es una combinación fija de palabras que permite escasa variación morfológica y que tiene valor de enunciado, es decir, significado completo o referente nuevo. Dicho es una palabra o conjunto de palabras con las que se expresa un concepto cabal.

Tengamos presente la voz ‘agua’. Usamos a diario **el agua para beber**. Pero podemos obtener un sentido figurado mediante otras combinaciones de palabras: ‘ahogarse en un vaso de agua’, no saber resolver problemas pequeños; ‘agarrar alguien un agua’, en Cuba significa beber hasta emborracharse; sabido es que ‘borrachera’ es de las palabras que más sinónimos tienen en español: ‘castaña, cogorza, tranca, curda, trompa, merluza, mierda, moña, pedo, tajada, tablón’; para cada una de ellas hay explicación: por ejemplo, ‘merluza’ alude a un estado de ignorancia, de estupidez o de inconsciencia de alguien a quien consideramos un besugo; ¿recuerdan lo del diálogo de besugos? ‘Dar el agua a alguien’, asesinarlo; ‘hacerse algo agua en la boca’, ablandarse pronto porque han funcionado mucho las glándulas salivales; ‘sacar agua de las piedras’, obtener provecho de donde en principio no cabía esperarlo; ‘tener el agua a la boca’, tener algo deseado al alcance y no poder lograrlo; ‘estar con el agua al cuello’, estar muy apurado por una dificultad o un peligro; ‘tomar de atrás el agua’, empezar la relación de algún suceso por las primeras circunstancias o motivos que ocurrieron en él.

Solemos usar también **el agua para lavarnos**, y al lavarnos encontrar otros significados cambiando un poco las palabras: si ‘nos bañamos en agua rosada’, queremos decir que nos alegramos del mal de alguien que no quiso seguir nuestros consejos; al ‘descubrir el agua fría’, presentamos como novedoso algo conocido; ‘estar hecho un agua’, estar lleno de sudor; ‘jugar alguien agua’, en Cuba darse una ducha; ‘no alcanzar para agua’, corta ganancia que ha hecho alguien o la escasa

remuneración que ha obtenido; ‘pedir el agua por señas’, encontrarse en situación de escasez económica.

Veamos **otros usos** del agua. ‘Echar el agua’ a un niño es bautizarlo; ‘echar agua en el mar’ es hacer algo inútilmente o dar algo al que ya tiene mucho; ‘echar toda el agua al molino’, hacer todo el esfuerzo posible para conseguir lo que se desea; ‘echarse al agua’, decidirse a arrostrar algún peligro; ‘al agua, patos’ es una expresión coloquial usada para incitar a realizar una acción determinada; mientras que ‘agua va’ lo era para avisar cuando desde alguna casa iban a echar a la calle agua o inmundicias; ‘sin decir agua va’ es una expresión para indicar que alguien se va de algún sitio sin previo aviso; ‘llevar alguien el agua a su molino’, dirigir en su interés o provecho exclusivo aquello de que puede disponer; ‘romper aguas una parturienta’, romperse la bolsa del feto antes de dar a luz.

El agua puede tener **otros sentidos**. Si ‘le bailamos el agua a alguien’ queremos decir que por cariño o por adulación le hacemos lo que se supone va a serle grato; si ‘cogemos el agua en un cesto’, es que trabajamos en vano; el dicho, para Buitrago, tiene algo que ver con el castigo divino a las Danaides, condenadas en los infiernos a acarrear agua en cestos sin fondo; ‘cubrimos agua’, terminamos el tejado de una casa; si ‘damos agua a una prenda’ es que la lavamos ligeramente; si ‘no damos un palo al agua’ es que somos unos vagos, y proviene quizá de la jerga marinera de no remar.

El agua sirve también **para reflejar nuestros sentimientos**. Si alguien es ‘más claro que el agua’ quiere decirse que es sincero y transparente; si está ‘como agua para chocolate’, lo sospechamos en actitud colérica (en América); si está ‘entre dos aguas’ quiere decir que no se define por reserva o cautela; es decir, o que nada entre las corrientes de un río desembocando en el mar y no sigue el curso de uno u otro, o que nada entre el fondo y la superficie, ni se hunde ni flota; si está ‘fuera del agua’ es que está al margen de la cuestión; en México con decir ‘aguas’ avisamos de algún peligro (el plural aguas tiene muchos sentidos en español); la expresión ‘no hallar agua en la mar’ indica que alguien no consigue ni lo más fácil; una persona ‘pone agua de por medio’ cuando se aleja de un lugar para evitar contratiempos; una persona ‘es agua tibia’ cuando no se decide por idea alguna y carece de energía o personalidad; si le conviene el dicho ‘Dios me libre de las aguas mansas’ es que aparenta una cosa pero es otra, como el agua que guarda debajo sus corrientes; si esa persona no sabe guardar un secreto es como ‘poner agua en cedazo’, que se va irremediabilmente.

Pasando a **las cosas**, pensamos que algo nos viene ‘como agua de mayo’, cuando nos resulta muy beneficioso; algo resulta un fracaso cuando ‘hace aguas’ o ‘se va al agua’; algo se pone difícil, si le ‘entra

agua al bote'; si algo es imposible es como 'escribir en el agua' o 'hacer una raya en el agua'. Esta expresión aparece ya en "La Celestina", donde Elicia se asombra de que Sempronio la visite dos veces en el mismo día, total para nada.